

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную Камалеева Руслана Ильнуровича студента 56А группы факультета иностранных языков ФГБОУ «Красноярский государственный педагогический университет» им. В.П. Астафьева на тему «Способы и качество передачи безэквивалентной лексики»

Выпускная квалификационная работа посвящена проблеме перевода безэквивалентной лексики, которая является своеобразным носителем национального колорита и от правильной передачи, сохранения или опущения этой лексики зависит то, насколько будет сохранена национальная окраска оригинала носителей языка. Важность этого и определяет актуальность исследования.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Во введении поставлена цель, определены задачи и актуальность работы. В первой главе рассматриваются понятия «эквивалентность» и «безэквивалентность», «реалии» как часть безэквивалентной лексики, сопоставляются классификации способов перевода безэквивалентной лексики ряда лингвистов.

Во второй главе, которая представляет особый интерес, рассматриваются различные способы передачи реалий на английский язык на материале переводов произведений Дж. Д. Сэлинджера «Raise High the Roof Beam, Carpenters» и «Seymour. Introduction» ("Выше стропила, плотники" и "Симор. Введение").

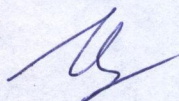
Автор анализирует способы и качество передачи английской безэквивалентной лексики на русский язык, предлагая и свои варианты перевода.

Выпускная квалификационная работа написана на хорошем теоретическом и практическом уровне. При ее написании автор умело применяет полученные теоретические знания, проводя исследование в практической части.

При оформлении полностью соблюдены требования стандартов, существенных недостатков в работе не выявлено.

В целом, выпускная квалификационная работа Руслана Камалеева по своему содержанию, цели и решенным задачам соответствует требованиям, предъявляемым к работам данного типа, заслуживает высокой оценки, а ее автор достоин присвоения искомой квалификации.

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры германо-романских
языков и иноязычного образования
КГПУ им. В.П. Астафьева



И.П. Селезнева